

Pupphacaṅgoṭiya

Copyright © 2022 Jonathan S. Walters.

PUBLISHED BY JONATHAN S. WALTERS AND WHITMAN COLLEGE

<http://www.apadanatranslation.com>

Licensed under the Attribution, Non-Commercial, Share Alike (CC BY-NC-SA 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).

Printed August 2022

[70. Puppacaṅgoṭiya¹]

Like a lion with fearless form,
like a great harpy with [strong] wings,
like a superb bull of tigers,
and like a high-born lion[-king], (1) [1416]

Sikhi, Refuge of the Three Worlds,
the Desireless One, Unconquered,
the Best Among the Monks sat [there],
Honored by the monks' Assembly. (2) [1417]

Having placed into a casket
a superb *anoja*² flower,
sprinkling [it] on the Best Buddha³
[I also gave him that] casket. (3) [1418]

Due to that pleasure in [my] heart
for the Biped-Lord, Bull of Men,
I've attained the unshaking state
beyond [all] conquest and defeat. (4) [1419]

In the thirty-one aeons since
I did that [good] karma back then,
I've come to know no bad rebirth:
that's the fruit of Buddha-*pūjā*. (5) [1420]

Throughout the thirtieth aeon [hence]
there were five wheel-turning monarchs.
[They all were] named Devabhūti,⁴
possessors of the seven gems. (6) [1421]

The four analytical modes,
and these eight deliverances,
six special knowledges mastered,
[I have] done what the Buddha taught! (7) [1422]

Thus indeed Venerable Puppacaṅgoṭiya Thera spoke these verses.

¹"Flower-Casket-er"

²PSI: *Anoja* is a kind of tree which bears yellow-colored flowers. RD: a tree or shrub that bears red flowers, used in wreaths etc. BJTS reads *aneja* in this verse (a typo; *anojam* in [1418]) and glosses *kaṭukaraṇḍu* = "a plant, *Barberia prionitis* (*Acanth.*)"

³though I have translated the string of epithets in the first two verses as though they were nominatives, in fact they are all in the accusative case to agree with "Best Buddha". Thus literally the translation should read, "After placing it in a casket, I sprinkled a superb *anoja* flower on the Best Buddha who was like a lion with fearless form...Honored by the Assembly of monks."

⁴"Produced by Gods" or "Abundant Kings"

The legend of Pupphacaṅgoṭiya Thera is finished.

The Summary:

Sakacitta, Addhāpupphī,
and with Paccābhigamana,
Parappasādī, Bhisada,
Sucintī, Vatthadāyaka,
Ambadāyī and Sumana
and also Puppacaṅgoṭika
seventy-one verses counted,
were uttered by [these] goal-seers.

The Sakacittaniya⁵ Chapter, the Seventh,

⁵PTS spells the name Sakacittiya here; BJTS has it right.